

Franc Šěn

## Dotal njewozjewjene dopisy Jana Arnošta Smolerja

Listowanje Jana Arnošta Smolerja je jedne z wažnych źórłow k zrozumjenju nastaća a rozwića serbskeho narodneho wozrodženja. Swoje listowanje z Robertom Blumom wozjewi hižo Smoler sam w spominanju na lěto 1848 we „Lužičanu“ 1879.<sup>1</sup> Listowanja z čěskimi wótčincami wotkry a poskići ruski slědžer Wladimir Francew we „Lužicy“ 1898<sup>2</sup> a w „Časopisu Maćicy Serbskeje“ 1904<sup>3</sup>. W předpolu 100. narodnin slědžeše Josef Páta w Budyšinje a w Praze za Smolerjowymi dopisami a wuda wuslědk 1919 knižnje.<sup>4</sup> Za Smolerjowej korespondencu ze serbskimi prócowarjami slědžeše Mikławš Krječmar a wotčišća 1925 wósmo dopisow Jakubej Bartej-Čišinskemu,<sup>5</sup> zachowaných w jeho zawostajenstwje w Serbskim muzeju, 1952 wozjewi Krječmar Smolerjowe listy z Pólskeje a Ruskeje na Arnošta Muku a syna Marka.<sup>6</sup> Listy studenta Smolerja Budyškim gymnazistam poda Pawoł Nowotny.<sup>7</sup> Listaj na Michaila Pjetrowiča Pogodina a Iwana Sergejewiča Aksakowa wozjewi 1962 S. A. Winogradov<sup>8</sup> a štyri dopisy Jakowej Fedorowičej Golowackemu 1985 skupinka ukrajskich slawistow.<sup>9</sup>

Tež biograf Jana Pětra Jordana, Herman Šleca, slědžeše wokoło 1920 za Smolerjowymi listami a zwěsći: „Smolerjowe wosebinske zawostajenstwo je so z wulkeho džěla zhubilo. Štož hišće eksistuje z něhdy tak bohateje wot njeho z wulkej dypknosću rjadowaneje korespo[n]dency, je w rukach k. min rad. Ad. Černeho w Prazy.“<sup>10</sup> Tutej „Listarni“ z lět 1840–42 a z lěta 1846 z kopijemi Smolerjowych a k njemu dóšlych dopisow skonfiskowachu w nalěcu 1939 nacistiske zarjady z knihownju Černeho a tak dóstašej so do Wendenabteilungi w Budyšinje. Po wójnje přepoda je dr. Jan Cyž Serbskemu kulturnemu archiwej a sam publikowaše potom tute listy w Lětopisach rjadow A a B wot 1968 do 1977, skónčiwši z přehladom 450 listow a zwěsćenjom: „Z tym je hač na někotre njewažne listy Smolerjowa wotpóslana korespondenca po mi dotal při-

<sup>1</sup> J. E. Smoler: *Tempi passati*, w: *Lužičan* 19 (1879) 5, str. 35–36.

<sup>2</sup> Wl. Francew: *Tři listy z časow noweho Serbstwa*, w: *Lužica* 17 (1898) 4, str. 44–45, 5, str. 55–56, 6, str. 64–65.

<sup>3</sup> Wlad. Francew, Jakub Čišinski: *Listy serbskich wótčincow z časow serbskeho wozrodženja*, w: *ČMS* 57 (1904), str. 86–109.

<sup>4</sup> Josef Páta: *Z čěskeho listowanja Jana Arnošta Smolerja. Přinošk k stawiznam čěsko-serbskich počahow*. Budyšin 1919, 172 str.

<sup>5</sup> M. Krječmar: *Z korespondence J. E. Smolefe*, w: *Českolužický věstník* 6 (1925) 1, str. 8–11; 4, str. 25–28.

<sup>6</sup> Mikławš Krječmar: *Listy J. E. Smolerja z Pólskeje a Ruskeje*, w: *Lětopis A* 1 (1952), str. 149–182.

<sup>7</sup> Pawoł Nowotny: *Listy, pisane serbskemu gymnazialnemu towarstwu w Budyšinje z lět 1839–1850*. Žórłowa edicija, w: *Lětopis A* 12 (1965) 2, str. 184–245.

<sup>8</sup> S. A. Winogradov: *Dokumenty o naučnych i kulturnych swjazach Rossii s lužickimi Serbami wo wtoroj polowinje XIX – načala XX w.*, w: *Slawjanskij archiw*. Sbornik statěj i materialow, Moskwa 1962, str. 262–285.

<sup>9</sup> M. M. Kril; W. A. Motornyj; K. K. Trofimowič: *Neizwjestnyje dokumenty w serbolužicko-wostočnoslawjanskich swjazach*, w: *Slavica Tartuensia* 1 (1985), str. 101–107.

<sup>10</sup> Herman Šleca: *Dr. Jan Pětr Jordan. Jeho žiwjenje a skutkowanje. Přinošk k stawiznam serbskeho narodneho wozrodženja, tež wozrodženja Słowjanstwa a słowjanskeje wzajemnosće. Přeni džěl: hač do kónca lěta 1847*, w: *ČMS* 77 (1924), str. 27, přisp. 33.

stupnych žórlach wozjewjena.<sup>11</sup> Kmany bibliografiski a žórlowy přehlad skići tež Pětr Kunze w dodawku swojeye němskorěčneje monografije wo Smolerju.<sup>12</sup>

W přinošku Lucije Hajnec w *Zeitschrift für Slawistik* 1958<sup>13</sup> namakamy však pokazki na dalše Smolerjowe listy, kotrež Jan Cyž a Pětr Kunze njenaspomnitaj. Kaž Hajnec awtorej předležaceho přinoška wuzna, bě zwjetša Mikławš Krječmar Prasku promowendku na nje skedźbnił.<sup>14</sup>

K ruskemu listowanju Smolerja mělo so potajkim dodać šěsć dopisow z lět 1873/74 ze Slawjanskim blagotworitelnym komitejom w Pětrohrodže, hač na přěni wšě jeho předsyďte, Iwaněj Pjetrowičej Kornilowej, a zadwělny dopis A. D. Bašmakowej z julija 1874. Wozjewjene su listy w 1934 wušłym zběrniku „Trudy Instituta slawjanowjedenija Akademii nauk SSSR“.<sup>15</sup> Dalši serbsko-ruski list Smolerja w kyrilicy je 19. oktobra 1859 kejžorskej akademiji wědomosćow předpołożena próstwa wo pomjenowanje jako knihikupca-komisionara ruskich knihow w zapadnej Europje z naličenjom wuměnjnjow. Wozjewił je so dopis w „Dokumjenty k istorii slawjanowjedenija w Rossii (1850–1912)“ w lěće 1948.<sup>16</sup> Wobě džěle stej w Serbskej centralnej bibliotece přistupnej.

K pólskemu listowanju měloj so dodać listaj Bronislawej Grabowskemu (hlej deleka) a dopis 17. februara 1881 Józefej Ignacej Kraszewskemu. W Krakowje so chowacy dopis je Witold Taszycki<sup>17</sup> wozjewił, jeho separat namaka so w knihowni Oty Wičaza.

K čěskemu listowanju naspomnja Hajnec dopis Karelej Jaromirej Erbenej (hlej deleka) a 35 listow a dopisnicow knihownikej čěskeho Narodneho muzeja, Adolfej Paterje, pisanych po jeho pobyće we Lužicy 1860. Bohužel njeje zawostajenstwo Patery w Památniku hišće dozrjadowane a lětsa pučuja sklady ze Starych Hradow do Litoměřic; tak njeběchu za ediciju přistupne. Dodatnje namaka so w Praze Smolerjowy dopis Ignacej Hanušej (hlej deleka).

Jubilejne lěto 200. narodnin Jana Arnošta Smolerja je přičiny dosć na tute w přehladomaj dr. Jana Cyža a Pětra Kunzy njewobkedźbowane dopisy skedźbnić a zdobom někotre dotal njewozjewjene spřistupnić. Wosebje hódny zda so nam dopis Palackemu. Bě drje po wobsahu znaty, ale posłowna řeč a wotwažowanja přeradžeja hišće wjace wo Smolerjowym narodno-politiskim myslenju.

<sup>11</sup> Jan Cyž: J. A. Smolerjowe listowanje (skónčenje), w: *Lětopis A* 24 (1977) 2, Dosłowo, str. 239–240.

<sup>12</sup> Peter Kunze: Jan Arnošt Smoler. Ein Leben für sein Volk, Bautzen 1995, Korrespondenz, str. 251.

<sup>13</sup> Lucia Heine: Jan Arnošt Smoler – Verfechter der Idee von der slawischen Wechselseitigkeit in der Lausitz. Seine Beziehungen zu slawischen Zeitgenossen, w: *Zeitschrift für Slawistik* 3 (1958) 2–4, str. 534–542.

<sup>14</sup> Lucija Hajnec promowowaše z njewozjewjenym džěłom wo J. A. Smolerju 1952 na Karlowej uniwersiće w Praze.

<sup>15</sup> K. A. Puškarjewič: Zapiska učenyh členow Serbo-Lužickoj Maticy, w: *Trudy Instituta slawjanowjedenija Akademii Nauk SSSR, Leningrad* 2 (1934), str. 293–309.

<sup>16</sup> B. D. Grjekowa (red.): *Dokumjenty k istorii slawjanowjedenija w Rossii (1850–1912)*, Moskwa-Leningrad 1948, str. 27–28.

<sup>17</sup> Witold Taszycki: J. I. Kraszewski a Lužycanie, w: *Przegląd Współczesny* 17 (1938) 3, str. 119–132.

## 1. Smoler Lipščanskemu přédarskemu towarstwu

Breslau, am 21ten August 1838

Hochgeehrte Herren und Freunde  
Theure Serben!

Durch Euren Freund, den Stud. theol. ev. H. Wannack<sup>18</sup> werdet Ihr wahrscheinlich schon längst erfahren haben, daß sich [in] Breslau nächst einer Anzahl deutscher Lausitzer auch die hier studierenden Serben vereinigt haben,<sup>19</sup> um sich in dem zu vervollkommen, was ihnen als Gliedern des wendischen Volks und als zukünftigen Lehrern und Leitern desselben nützlich und nothwendig erscheint. Freilich kann in ihrem zwar fleißigen, aber durch die bei Mehreren noch nicht ganz besiegte Unkenntniß der wendischen Sprache sehr gehemmteten Streben nichts Sonderliches geleistet werden, jedoch glaube ich die feste Ueberzeugung aussprechen zu dürfen, daß in einigen Semestern, bei gleich anhaltendem Fleiße, wohl auch etwas Erwähnungswerthes producirt werden könnte. Bis jetzt habe ich mich begnügen müssen, mit den Mitgliedern wendische Gramatik zu tractiren und sie im Lesen und Sprechen zu üben. Dieß werde ich wohl auch noch eine geraume Zeit fortsetzen müßen, was mich, wenn ich an Eure Sorabica und an die wendischen Arbeiten, die in derselben geliefert werden, denke, öfters mit einem kaum zu bezwingenden Unmuthe erfüllt. Mein Trost muß dann sein, das feste wissenschaftliche Zusammenhalten der Wenden und der Gedanke, daß keiner derselben sich von unserm Verein ausschloß und daß unter den Stiftern derselben die Mehrzahl aus Wenden bestand. Bedenke ich dabei ihren Enthusiasmus für die Sache des Vereins und für das Wendenthum, so kann ich kaum begreifen, wie es diejenigen von den Wenden, welche in Leipzig studieren, anstellen mögen, um sich von der Sorabica und den großen Vortheilen, die sie ihren Gliedern darbietet, entfernt zu halten. Abgesehen davon, daß uns die wendische Sprache am Vaterland Nutzen gewährt, uns auch vielfach in den Wissenschaften unterstützt, sollten wir sie auch nicht schon deswegen in Ehren halten, da sie uns das Mittel in die Hand giebt, uns einer Menge von 70 Millionen Menschen verständlich zu machen, da sie uns durch Polen und Rußland, Galizien, Mähren und Böhmen, Steiermark, Kärnthen, Krain und Illyrien und bis an die Thore von Venedig, da sie uns durch Ungarn und Siebenbürgen, durch Slowenien, Croatien, Dalmatien und Ragusa, durch Bosnien, Serbien und Montenegro, durch die Moldau und Walachei und endlich durch die europäische Türkei bis an den Thron des Sultans heimatliche Zungen und vaterländische Worte hören läßt! Sollten wir nicht eine Sprache kultivieren, die an Wohllaut so manche andre übertrifft und sollten wir es nicht unsrer Heimat, die uns durch ihre Sprache so große Vortheile über die Deutschen gewährt, dadurch zu danken wissen, daß wir das Wendische nicht vergessen! Der göttlichen Vorsehung hat es gefallen, uns eine deutsche Regierung zu geben, doch hat es auch so geleitet, daß die Zeiten der Unterdrückung des Wendischen ein Ende nehmen und daß man nach und nach zur Erkenntniß kam, daß das Wendische grade nicht so übel sei. Doch wer hat diese Ansicht gebildet? Waren es nicht die Gelehrten und unter diesen besonders die Theologen? Haben sich nicht seit der Reformation, wo die wendische Literatur entsprang, die Meinungen über das Wendenthum wunderbar zu seinem Vortheile geändert und müßen dennoch nicht wir, die wir größtentheils unter den Wenden

<sup>18</sup> Jurij Arnošt Wanak (1817–1887), pod jeho staršistwom 1838 dopisowachu Lipščanscy čłonojo přédarskeho towarstwa znowa do rukopisneje nowiny.

<sup>19</sup> W awgusće 1838 da tež skónčnje jurist Julius Friedrich Heinrich Abegg dowolnosť k založenju Akademiskeho towarstwa za lužiske stawizny a rěč.

als Theologen wirken wollen, müssen nicht wir es sein, die wir das Anerkennen desselben fortbilden?! Doch dieses, daß wir der wendischen Sprache bei den Deutschen Anerkennung verschaffen, ist nicht genug, viel wichtiger ist, dem wendischen Volke zu zeigen, daß es eine Sprache spricht, auf die es stolz sein kann. Ich habe es bei meinen Wanderungen vielfach und das zu meiner herzlichen Freude gesehn, mit welcher glühenden Liebe noch der größte Theil der Wenden an seiner Sprache hängt und wie wohl es ihnen thut, wenn man diese Liebe billigte, wie erhoben sie sich fühlten, wenn ich ihnen erzählte, wie viele Länder dieselbe Sprache redeten und mit welchen großen und zahlreichen Völkern sie durch das Band einer Sprache verbunden wären. – Drum wollen wir bei unseren Studien das Volk selbst nicht vernachlässigen und wenn es uns möglich ist, uns unter seine Lieder, Sagen und Märchen zu versetzen, uns mit seinen Gebräuchen, Sitten u. Trachten und ihrer Bedeutung bekannt zu machen, dann werden wir gewiß auch immer das Dulce bei dem Utile<sup>20</sup> erblicken und stets einen richtigen Grund zum Fortschreiten auf der betretenen Bahn zu finden wissen. –

Da ich voraussetze, daß Ihr die „Szerska Nowina“<sup>21</sup> wieder constituirt habt, so bitte ich, mir gestatten zu wollen, daß ich von Zeit zu Zeit einen Artikel, das Wendische betreffend, einsende. Damit Ihr nun sehet, dass dieß nicht leere Worte sind, erlaube ich mir beifolgend eine Abhandlung über wendische Volkslieder<sup>22</sup> nebst einigen Proben<sup>23</sup> davon mitzuschicken. Die Arbeit selbst ist freilich deutsch, da ich sie bei der ersten Vereinssitzung<sup>24</sup> in Gegenwart Sr. Magnificenz des Rektors Prof. Dr. Abegg und unsers Vereinsprotektors, Prof. Dr. Stenzel – also zweier Deutschen – vorlas. Ich würde sie Euch wendisch gesandt haben, wenn ich diesen Brief nicht so bald als möglich hätte befördert wissen wollen. Sollte sich die Nowina eine unbezweifelt treffliche Einrichtung, noch nicht wieder hergestellt haben, so bitte ich wenigstens darum, daß Eure Gesellschaft diese Zusendung nicht ungünstig aufnehmen möge, da mich nur der Eifer für unsern gemeinschaftlichen Zweck dazu getrieben hat. In welcher Art diese Sendungen künftighin geschehen sollen, will ich mit Einem von Euch in den Herbstferien besprechen und welche Arbeit Ihr mir denn auch zutheilt, eine jede soll mir willkommen sein. Lebet indeß wohl und nehmet diesen Brief gütig auf, denn er ist wahrlich gut gemeint und kommt aus einem Herzen, das Eurer Gesellschaft alles mögliche Wohlergehn wünscht. Lebet wohl!

Joh. Ernst Schmalzer  
stud. theol. ev.  
Präses der wendischen Section  
und Vereinssecretär

<sup>20</sup> Utile cum dulci, na Horaca so složowace wuprajenje za: Wužitne z přijomnym zwjazać.

<sup>21</sup> Wot srjedz 1833 pisaja Lipščanscy studenca 1826 založenu rukopisnu nowinu jenož hišće cyle njeprawidłownje, 1834, 1836 a 1837 scyla nic, 1838 tradiciju zaso wobnowja.

<sup>22</sup> Pojednanje njeje w žórle přidate. K wobsahej hlej Jan Cyž: J. A. Smoler přednošuje I. 1838 we Wrocławju wo serbskim ludowym spěwje, w: Rozhlad 17 (1967) 8, str. 317–320.

<sup>23</sup> Hnydom za listom přilěpjene łopjeno wobsahuje w drobnym pismje slědowace hornjoserbske pěsnje: I. Rónčzko (Wšitke, wšitke naše kokoški – CCXXVI w Pěsničkach hornych a delnych Łužiskich Serbow), II. Romanze (We Wuhersej zemi, jedna džiwna wójna – njeje w „Pěsničkach“), III. Rónčzko (Młode ptački wěm – CXCI, z němskej wersiju Der Geheimnis-krämer), IV. (Z wječorka, wječorka, wulka bě čma – XXIV), V. Ballade (Jědlenki su rubali – II), VI. Rätsel (Nětkle mi powěš holičo – CL), [VII.] (Nětk mam će po prawym boku – CCLXIII, z němskej wersiju Gesang zwischen Braut und Bräutigam, gesungen von den Hochzeitsgästen auf dem Wege zur Brautkammer).

<sup>24</sup> Na přenjeji zhromadźiznje towarstwa 13. 8. 1838.

Žórlo: W svojim přinošku „Z korespondency Wrocławského akademiskeho Towarstwa za lužiske stawizny a řeč“, Lětopis A 21 (1974) 2, str. 233–249 pisa dr. Jan Cyž wo tutym docyła přnim Smolerjowym lišće: „1) J. A. Smoler wozjewja 21. aug. 1838 jako sekretar akad. Towarstwa Lipsčanskim komilitonam založenje a zaměr noweho tow. Tutón list dotal njebu namakany.“ List bě tež druhim wo Smolerju pisacym znaty, ale nihdže njepodawa so žórlo. Namakach jón na trochu njewočakowanym městnje: Smolerjowy original je zalěpjeny do druhého zwjazka rukopisneje Serbskeje nowiny Lipsčanskeho towarstwa (Sign. SKA MS XII 1–B, f. 104–105). Wobstatkowy zapis tajke schowane dokumenty njewupokazuje.

## 2. Smoler Františekej Palackemu w Praze

W Lipsku 4. dzeń Mejje 1848  
(Beantw. 8. Mai)

Wohlgeborener Herr,  
Hochzuverehrender Herr Doktor!

Sie wollen zuvörderst freundlich entschuldigen, dass ich in fremder Sprache schreibe; ich erlaube mir dieses aber nur aus dem Grunde, weil ich nicht annehmen kann, dass meine Nationale Sprache bei den übrigen Slawen durch und durch bekannt sei, ich aber doch von ganzem Herzen wünschen muss, auch in dem geringsten Wörtchen nicht missverstanden zu werden. – Die Angelegenheit aber, welche mich drängt, Sie mit diesem Schreiben zu belästigen, ist folgende. Bei Gelegenheit, der am 26. April d. J. zu Budyšin abgehaltenen Hauptversammlung des Vereins der Mačica Serbska wurde auch in Vorschlag gebracht, eine Petition an das Ministerium zu Dresden und Berlin von Seiten der slawischen Bevölkerung in der Lausitz und in Meißen zu senden, und zwar des Inhalts, dass man der slawischen Sprache in Kirche, Schule und vor Gericht und bei den nächsten Behörden mit der deutschen gleiches Recht gewähre. Dieser Vorschlag wurde beifällig aufgenommen und schließlich eine Commission zur Ausarbeitung dieser Petition ernannt. Nun ist es aber landkundig, dass der jetzige sächsische Cultusminister v. der Pfordten<sup>25</sup> ein Slawenfeind ist. Das kam natürlich auch zur Sprache und erweckte Besorgnisse, die man dadurch niederzuschlagen suchte, dass man äußerte, es könnte ja auch noch eine zweite Petition an das Parlament geschickt und der Minister hierdurch gezwungen werden, uns zu willfahren. Die Äußerung nahm man hin, ohne ihr sogleich weitere Folge zu geben. Jetzt ist ihr hier aber von mehreren Mitgliedern der Commission auf einmal eine Wichtigkeit beigelegt worden, die ich ihr eigentlich nicht beigegeben haben möchte. Man will nämlich noch wirklich eine Petition an das deutsche Parlament schicken, welche im Allgemeinen das enthalten soll, was man der sächsischen und preußischen Regierung spezialisiert übergeben will. Es sind deswegen mehrere Briefe in dieser Beziehung sowohl von den Commissionsmitgliedern als auch von anderwärts bei mir eingegangen und soll schleunigst meine Meinung in Bezug auf die etwa abzufassende Frankfurter Petition und ihre resp. Absendung abgeben. Ich weiß nun im Hinblick auf die übrigen Slawen und ihre wohlbegründete Abneigung gegen

<sup>25</sup> Ludwig von der Pfordten (1811–1880), bayerski a sakski jurist a politikar. 1843 profesor na Lipsčanskej uniwersiće a 1845/46 a 1846/47 rektor. Sta so z wjednikom sakskich liberalnych a w měrcu 1848 ze sakskim ministrom za nutřkowne naležnosće a kultus.

Frankfurt augenblicklich nicht, wie ich mich angesichts der wahrscheinlichen Nützlichkeit der Petition einerseits, andererseits aber auch angesichts der Sympathien, die wir gegen unsere slawische Brüder hegen und von ihnen gegen uns gehegt wissen wollen, entscheiden soll. Allerdings sollte man es beinahe wünschen, dass den Sorben diese Gelegenheit, wo sie sich einmal als Ganzes fühlen und als Ganzes zeigen können, nicht entzogen würde. Denn haben wir das Volk soweit, dass es sich fühlen lernt, so haben wir gewonnen. Die Petition könnte auch jedenfalls so abgefasst werden, dass sich die Absender durchaus nichts gegen Deutschland vergeben. Aber im Ganzen genommen, kommt mir dieser Schritt wieder für die übrigen Slawen verletzend vor und ich möchte ihn schon deshalb nicht getan wissen. Wenn es auf das in mir lebende Gefühl ankäme, so würde ich ihn unbedingt nicht tun lassen; aber in der Politik kann man den Gefühlen nicht immer freien Lauf lassen und da ich mir in dieser Angelegenheit keinesweges zu raten weiß, so erlaube ich mir, mich an Sie, hochgeehrtester Herr, zu wenden und Sie ganz ergebenst und dringendst zu bitten, mir gefälligst hierbei raten zu wollen; da auch wir Lausitzer Sorben nach den von dem neuen Slawentume im allgemeinen befolgten Prinzipien zu handeln suchen. Freilich müsste ich Sie ersuchen, mir schleunigst eine, wenn auch noch so kurze aber entscheidende Erklärung zukommen zu lassen, damit ich dann alsogleich das Nöthige veranstalten kann. – Die von mir vorgetragene Angelegenheit kann wohl überhaupt als höchst unbedeutend angesehen werden, für uns Lausitzer ist sie aber unter den jetzigen Umständen wichtig und daher wollen Sie mir freundlichst zu Gute halten, dass ich sie hiermit in dieser Weise belästige. Aber grade Sie haben in Slavicus auch in der Lausitz die meiste Geltung und das größte Vertrauen.

Nach Budyšin habe ich geschrieben und die Commission veranlasst, mit der besagten Petition bis zum 17. d. M. Anstand zu nehmen. Bis dahin hoffe ich Ihre gütige Antwort zu erhalten und werde dann stricte, aber auch mit aller Diskretion, danach handeln.

Najradšo bych so w nětčišim času do Budyšina wrócił, přetož tam móhli mje Serbowstwa dla nětko trjebać. Snadž so čini, zo móžu w Budyšinje moje Slaw. Jahrbücher wudawać, hodži so to, dha by mojemu žadanju wotpomhane bylo. – Zo je tutón list woprawdže wote mnje, to móža Wam wobswědčić k. F. Staňek<sup>26</sup>, k. W. Hanka, k. F. Doucha a d., kotřiž moje pismo znaja.

Mějće so najlěpje!

Waš  
swěrný služomnik  
J. E. Smolef

Ritterplatz No. 16

*Žórto:* List naspomnja hižo Josef Páta 1919 w swojej ediciji Smolerjoweje korespondency na str. 132: „Dopis je zakhowany w ‚Čěskim Museju‘ w Praze w korespondency Palackeho a dotal njewočišćany. Dokelž je jeho wočišćenje Čěskej Akademiji wuměnjene we zhromadnej korespondency Palackeho, podawam tu znajmjeńša wobsah tutoho lista we wučahu.“ List hižo w žanej ediciji Palackeho korespondency wozjewjeny njebu. Wón so tež njechowa w Archiwje Narodneho muzeja, ale w Památníku národního písemnictví w Praze.

<sup>26</sup> Václav Staněk (1804–1871), lékař a přichodny nan Františka Palackého. Při zhromadnej jězbje z Františkom Ladislavom Čelakovským do Prahi Smoler w jeho domje bydleše.

### 3. Smoler Ignacej Hanušej w Praze

W Budyšinje, 3. julija 1854

Wysokočesény knježe!<sup>27</sup>

Mój luby přećel, knjez J. Buk, vicedirektař tudomneho katholskeho seminara, podawa w najnowšim zešiwku maćičneho časopisa, wot njeho redigowaneho, zběrku našich „serbskich přisłowow“.<sup>28</sup> Wón Wam tutón zešiwk, tak bórzy hač budže doćišćany, pósće a bjez tym dowolam sebi, Wam z jeho dowolnosću wosebny wotčić spomnjenych přisłowow připosać, z tej najpodwólnejšej próstwu, Wy chcyli jón jako džakne znamjo za swoju mi dobroćiwje připóslanu knihu „wo słowjanskim přisłownistwje“<sup>29</sup> přećelniwje přijěć. Zběrka k. Buka je kritiska a dobra, a prošu Was, zo byšće, hdyž snadź naše serbske přisłowa w 2. džěle swojich knihi wozjewiće, jenož tutu trjebać a wužiwać chcyli. Štož přeložowanje nastupa, změjeće při njeznatych wurazach na k. stud. Hornigu<sup>30</sup> w praskim serbskim seminarje dobreho tołmačerja.

W blišim času dóstanjeće tež někotre listy Čelakovskeho,<sup>31</sup> jeli je hišće trjebać móžeće.

Z najwjetšim počesćowanjom

Waš  
najpodwólňiši  
J. E. Smoleř

Žórto: Dopis chowa so w Památníku národního písemnictví w Praze.

### 4. Smoler Karel Jaroměrej Erbenej w Praze

Knjezej Jar. Erbenej w Prazy

W Budyšinje 21. měrca 1861

Wjelečesény knježe!

Přez wotemrjeće wjelewaženeho k. W. Hanki je serbske wotdźělenje lužiskeho seminara w Prazy swjeho najswěrnjšeho zakitowarja a najsprawnjšeho zbudźowarja zhubilo.<sup>32</sup> Wšitcy Serbjo, katholscy kaž tež ewangelscy, to wutrobnje wobžaluja a proša teho dla

<sup>27</sup> Ignác Jan Hanuš (1812–1869), čěski filozof, slawist a bibliotekar.

<sup>28</sup> Jakub Buk: Serbske přisłowa a přisłowne prajenja, w: ČMS 6/7 (1853/54), str. 31–50, 112–125. W scěhowacych lětach swoju zběrku hišće wudospojnowaše.

<sup>29</sup> Jan Ign. Hanuš: Literatura přisłownictví slovanského a německého, či předchůdcové Fr. Lad. Čelakovského v „Mudrosloví národu slovanského v příslovích“. Praha 1853, 147 str. (Bibliotheka slovanského přisłownictví; 1).

<sup>30</sup> Míchał Hórnik, studowacy 1953–56 w Praze.

<sup>31</sup> Njeje znate, hač je Smoler jemu Čelakovskeho listy pósłał. Hanuš wuda „Život a působení Františka Ladislava Čelakovského“, Praha 1855, 64 str., ze zapisom jeho literarneho zawostajenstwa. W knize naspomni so přeložk „Wothłosa pěsni ruskich“ a we wobstatkowym zapisu pokaza so na dopisy Křescána Bohuwěra Pfula, Smolerja a Handrija Zejlerja, „chirograf“ Lubjenskeho, rukopis Hendricha Awgusta Krygarja.

<sup>32</sup> Václav Hanka (1791–21. 1. 1861) bě wot něhdže 1827 do 1861 dohladowar w Serbskim seminarje w Praze. Karel Jaroměr Erben (1811–1870) přewza po nim tutu funkciju.

Boha, zo by pražskim Serbam zaso muža wubudził, kiž by so narodnje wo nich starał. Jich próstwa je wuslyšana, jeli Wy dobroćiwje do teho zwoliće, z časami za słowjanskimi studiami pražskich serbskich seminaristow hladać a jich w tajkim nastupanju přelčniwje podpjerać.

Čińće to, wysokočesćeny knježe, a dajće nam bórzy k nawjedženju, zo chceće na město a po příkladže Dobrowskeho a Hanki našich, w Prazy studowacych, Serbow ze słowjanskej lubosću w jich narodnych prócowanjach podpjerać.

Z najwosebnišim počesćowanjom

Waš  
najpodwólňiši  
J. E. Smoleř

*Žórto:* Dopis chowa so w Památníku národního písemnictví w Praze.

## 5. Smoler Bronisławej Grabowskemu

Wařawa, 2. oktobra 1881

Wysokočesćeny knježe!

Sćelu Wam džensa dwaj artyklaj. Z najnaležnišej próstwu, zo byšće jeju skerje a lěpje w polskich nowinach wotćišćeć dali; přetož mi je trjeba, zo by polska žurnalistika z nowa wo Łužičanach powjedala.<sup>33</sup>

Ja so nadžijam, zo chceće tutu moju próstwu dobroćiwje dopjelnić, a myslu tež, zo Wy wěšće te žurnale znajeće, kiž tajke artykle wotćišća.

Kak dołho mam hišće tudy wostać, sam njewěm. Potajkim by dobre było, hdy byšće w jenym a tym samym dnju z knjezom Alfonsom Parčewskim do Wařawy přijěli, zo byšće tudy z druhimi přelčeli našiše wěcy wuradžili, što mam dale činić.

Knjez Ludwik Grabowski<sup>34</sup> chce na tajkej radže přítomny być a je mje prosyl, zo by so jemu k nawjedženju dało, hdy by so to stać móhlo. Jeho adresa: Wielmožny Pan Ludwik Grabowski w Zawadach. Przez Prasysz. – Wón by, hdyž jeho powolaće, rad do Wařawy přijěł.

Budźće tak dobry a dajće mi přez póstsku khartku hnydom wjedžeć, zo sće mój list dóstali.

Z najwyšim počesćowanjom a z najwutrobnišim postrowjenjom

Waš  
najdžakowniši  
JE Smoleř

*Žórto:* Dopis chowa so Památníku národního písemnictví w Praze. Pochadža ze zběrkow polonista Bohumila Vydry.

<sup>33</sup> B. Grabowski sam pisaše wo Serbach, přir.: Bronisław Grabowski: Jan Ernest Smoler, w: Biblioteka Warszawska 4 (1869), str. 417–425; (D. n.): Ks. Michał Hórník. Zarys biograficzny, w: Kłosy, Warszawa 26 (3. 1. 1878) 653, str. 5, 7, 10; Listy o literaturach Słowiańskich. Literatura serbo-łużycka, w: Kraj, St. Petersburg 5 (4. 7. 1886) 25. Lit. příl., str. 4.

<sup>34</sup> Ludwik Grabowski (1821–1903), pólski zemjan, wuznamny plahowar koni.

## 6. Smoler Bronislawej Grabowskemu

Wařawa 9. oktobra 1881

Wysokočesény Knježe!

Dokelž mi w swojim lubym lisće wot 3/10 pisaće, zo mój artykul wo charakterje lužisko-serbskeho ludu ruče přeložiće,<sup>35</sup> sym zaso z nowa tež ruče druhi artykul napisał a to wo tym: Z kotreho časa je so w lužiskich Serbach w [sic!] dźiwadlo hrać počało. Je to po zdaću mółčka, njewažna wěc; ale štóž wě, kak ćežke to je, do małego, ze wšěch stron duchownje a materialnje wobmjezowaneho naroda trochu noweje kultury přinjesć, tón móže tež mjenje, bóle rozsudzić, kelko prócy sym nałožiť měł, zo bych lužisko-serbskemu dźiwadlu w samym ludu někajke městačko přihotował. A teho dla sebi myslu, zo budže snadź někotre mužkuliž Słowjanaj zajimawe, hdyž zhoni, kajki je w lužiskich Serbach narodne dźiwadlo swój spočatk měło.

Zo sym do teho artykla tež něšto wjesneje počezije sobu napisał, kajkuž je wjesny młynk Klimant w swojej dźaknej pěśni Łahowskemu towarstwu poswjećił, to drje so Wam tež někak hodži; přetož při tym poetiskim daru, kotryž je Wam Bóh spožčił, budže Wam wěsće lohko, lužiske werše do polskich weršow přewobroćić. – Duby<sup>36</sup>, na kotrež Klimant spomina, su němske duby aliter Němcy, a je so wón na tajke wašnje slowu „Němc“ wuwinył, a tola kóždy Lužičan wě, što je měnjene. – Ja naležnje prošu, zo byšće tu wěcku do polskeje rěče přeložili a wotčišćeć dali, je-li to někak móžno.

Za Waše zbožopřea k mojemu 40lětnemu spisowačelskemu jubileju<sup>37</sup> so Wam najwutrobnišo dźakuju. Ja so teho sam njejsym dopomnił, ale su to w redakciji Tygodnika Illustrowanego w No. 12 Lužičana wuslědźili, hdžež je kruch lužiskeje literaturneje historije z Pypina a Spasowiča wotčišćany.

Ja so nadźijam, zo sće nětko zaso cyle strowy, a přeju Wam wyše teho dalšu najlěpšu strowosc.

Je-li Wam spodobne, chcyli mi dobroćiwje k nawjedženju dać, zo sće list a artykul dóstali.

Z najwyším počesćowanjom a z najwjetšej dźakownosću

Waš  
najpodwolniši  
J. E. Smolef

NB: „Serbske Nowiny“ č. 40 pišu: „Naše Serbstwo z prócha wstawa! Wulcy so wjeselimy, zo móžemy našim čitarjam wozjewić, zo su so Serbja w Sakskej, kaž to poslednje ludličenje 1. decembra 1880 pokaže, po ličbje přisporili. W léce 1875 běchu so mjenujcy 50 737 a w léce 1880 pak 51 410 Serbow naličili. Potajkim je Serbstwo w 5 lětach w Sakskej wo 673 duš přiwzało. – Při ludličanju 1847 3. decembra je so w Sakskej 45 060 Serbow naličilo.“

<sup>35</sup> Jan Ernst Smoler: O moralno-religijnym charakterze Serbów lužyckich, w: Tygodnik ilustrowany, Warszawa 13 (7. 1. 1882) 315.

<sup>36</sup> Přir. H. K.: Zarěčanskemu serbskemu towarstwu Rakečanska „Serbska Lipa“, w: Serbske Nowiny 40 (5. 3. 1881) 10. W basni rěka: „Serbska lipa křesćanska / swoje hažki rozšěrja; / hač je runje podčišćana / a wot dubow zaslonjena, / tola stajnje přibywa / a so krasnje přisporja.“

<sup>37</sup> W A. N. Pypin; V. D. Spasowič: Istorija slawjanskich literatur, St. Pjeterburg 1881, 2. zwj., str. 1085, naspomnja so jako přenje Smolerjowe džěło jeho „Rozmołwnik“ z lěta 1841.

*Žórto:* Dopis chowa so w Památníku národního písemnictví w Praze. Dopisomaj su přide tři němskorěčne nastawki: „Ueber den sittlich-religiösen Charakter der lausitzischen Serben. Einige Reminiscenzen aus der Volkskunde der lausitzischen Serben. Seit welcher Zeit spielt man bei den lausitzischen Slaven Theater?“

Druhi z naličenych wozjewi so w Lětopisu C 1953.<sup>38</sup> Tam naspomnjeny přewodny dopis Grabowskemu, z kotrehož L. Hajnec wujimk cituje, njebě na mi sřístupnjenym mikrofilmje.

Přinošk wo dźiwadle njebu dotal publikowany; snano dla njeobjektiwnoće. Smoler w nim swoju rólu nad- a zaslužby Młodoserbow podhódnoća. Za njeho přewšo wuznamny wopyt dźiwadla w Drježdźanach 1853 přez serbsku deputaciju předstaji 1853 sam cyle hinak: „Jenož wón a připadnje narěčany dalši Serb staj scyla w dźiwadle byłoj, druzy běchu dawno domoj wotjěli.“<sup>39</sup>

---

<sup>38</sup> Dotal njeznaty rukopis J. E. Smolerja k prašenju serbskeho ludoweho lékařarjenja, w: Lětopis C 1 (1953), str.121–125.

<sup>39</sup> Swětnje podawki, w: Tydženske Nowiny (25. 6. 1853) 25.